

シャーム・ハレイ・ゴランに関する参考資料

2023年3月14日

菅原 光俊

(公社)日本フォークダンス連盟 FD 委員会から第 50 回全国 FD1・2 級指導者研修会に取り上げる踊りの参考資料提供の要請がありましたので、私が入手した情報を下記にまとめました。

曲名 שם הרי גולן または כנרת (ヘブライ語)

Sham Harei Golan または または Kineret (ヘブライ語のローマ字表記)

Sham Harei Golan または See of Galilee (英語表記)

シャーム・ハレイ・ゴラン または キネレット または ガレリアの湖 (日本語表記)

曲名の意味

曲名 שם הרי גולן シャーム・ハレイ・ゴランの意味は「あちらのゴラン高原を見よ」(ゴランをご覧)です。詳細は後述。

イスラエルの曲名の多くが歌い出しそのままです。ただしこの曲の詩(歌詞)は、ゴラン高原山麓にある גליל גליל גליל ガレリア湖畔の כנרת キネレット農場からの眺めや感情を詠ったものであり、ゴラン高原はその中のたった一要素に過ぎず、詩を代表する名前ではないということでキネレットと呼ばれる、もしくはキネレット(シャム・ハレイ・ゴラン)と表記されることも多い。

ちなみに、גולן ゴラン高原はイスラエルの北部に位置し、シリアとの国境にある。1967年の第三次中東戦争以降イスラエルが実効支配している。

参考までに、カレリア湖から見たゴラン高原の写真は、下記。著作権のため直接ここには載せない
<https://note.com/alexsolisrael/n/n919bdebde435>

詩

ヘブライ語のウィキペディア he.wikipedia.org によると、イスラエルの代表的詩人 רחל המשוררת Rachel Blubstein Sela レイチェル の1927年の作品。彼はロシア系ユダヤ人で、イスラエル独立(1923年)の前の1911年からこのキネレット農場入植していた。

[https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%9B%D7%A0%D7%A8%D7%AA_\(%D7%A9%D7%99%D7%A8\)](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%9B%D7%A0%D7%A8%D7%AA_(%D7%A9%D7%99%D7%A8))

israelidances.comによるヘブライ語の詩(歌詞)とローマ字表記、英語への意識を3頁に載せます。

詩人レイチェルは1931年没なので、日本における作詞の著作権は、(死後50→75年の延長前に)切れています。

he.wikipedia.orgからも機械翻訳とみられる歌詞の英訳と和訳を得ることが出来ますが、何を言っているのかわからないほどのプアな翻訳だったので、自分で一部翻訳を試みました(後述)。

作曲 נעמי שמר Naomi Shemar ナオミ・シェマー(イスラエル人)が1963年に作曲。

この文書の著作権は、邦訳等に責任を持つため、菅原光俊が留保します。ただし、私の名前を残したままでの配布は、ご自由にどうぞ。

唄入りの音楽を下記で、2種類聞くことができます。唄入りで踊る方が気分が乗りますので、使いましょう。著作権上、リンク先だけ載せます。

演奏 Kineret (Ham Harey Golan) song by Chava Alberstein and Dani Granot

<https://open.spotify.com/track/59gRFLTl8xMON3pUwpGsvh?si=85de1774fc644478>

https://www.youtube.com/watch?v=_hR3Y21yc8Q

ליאת יצחקי (song by שם הרי גולן)

<https://open.spotify.com/track/24UEUAp0FEySiuBmZsyPgC?si=2f2722cd1efe4bbd>

振付 イスラエルのisraelidances.comによると、Jonathan Gabayにより1971年に振り付けられた。彼は他にもツァディク・カタマルやイエディッド・ネフェシェ、シャロム・アル・イスラエルなどの振付もした。振付とビデオは、下記参照。著作権上、リンク先だけ載せます。

http://israelidances.com/dance_details.asp?DanceID=23

<https://folkdancemusings.blogspot.com/2014/08/sham-hareh-golan-israel.html>

最初のイスラエルのisraelidances.com のvideo clipと、他の6つのビデオをぜひ見比べてください。踊り方と雰囲気のがらりと違うものがあります。特に、前者は膝を使ったねちっこい腰の廻し方、タップの仕方(ボールか踵か)、足運びをフレアのように大きく回す、イエメナイト・ステップでカウント1と4で膝を曲げる等で、コンパクトにきびきび、かくかくと踊る踊り方とは一線を画します。

イスラエルの踊りとして許容される幅が広いともいえますが、指導者が勝手な解釈で後輩に伝えてしまうと、こんなにも踊りの感じが変わって広まってしまうという事例でもあります。我々はできるだけ振付師の意図通りねちっこく踊ることを踏襲しましょう。日本の指導者が勝手に、日本だけのイスラエル踊りを作ってはいけません。

参考 邦訳に関して

ヘブライ語の曲名 שם הרי גולן と、詩(歌詞)の意味を探るべく、久々にヘブライ語⇄英語辞書とヘブライ語⇒日本語辞書を使い、さらにネット辞書も使って解析しましたので報告します。

実はネットでヘブライ語→英語→日本語と自動翻訳ができますが、例えば、第1節の2行目は「自信を持って沈黙のコマンドで: 停止します。」と翻訳され、続く3行目は「輝く孤独の中にヘルモンおじいさんが横たわり」でした。情景が浮かびますか? 2行目は、戦場の話か? それともコンピュータの話か? 滅茶苦茶な訳でした。そこで真実を知るべく、自分で翻訳した次第。

翻訳に当たり、ヘブライ語は右から左へと読みます(このレポートはWORDを多言語対応にし、文字コード表でヘブライ文字を捨てて書いています)。また一般的なヘブライ語の表記では、子音だけが並び、母音は書きませんが、イスラエル人はそれを読みこなします。実は子供やヘブライ語初心者のために、ヘブライ文字の下等に「母音記号」を付ける方法があります(日本語でカナをふるみたいな感覚)。母音記号があれば、ヘブライ文字を対応するローマ字に置き換えて読めます。

細かく言うと、「ア」などの母音だけを示すために、音のない子音 **x** と **y** があります。日本語の「ヤ」と「ワ」の子音(イに近い **y** と ウに近い **w**)を示す **ˆ** と **˘** があり、これらが実質的に母音のように使われることもあります。

SHAM HAREI GOLAN

שם הרי גולן

Words: Rachel

מלים : רחל

Music: Naomi Shemer

לחן : נעמי שמר

Sham harei Golan, hoshet hayad vaga bam
Bidmama botachat metsavim atsor
Bivdidut korenet nam Chermon hasaba
Vetsina noshevet mipisgat hatschor.

שם הרי גולן, הושט היד וגע במ
בדממה בוטחת מצוים עצור
בבדידות קורנת גם חרמון הסבא
וצינה נושבת מפסגת הצחור.

Sham al chof hayam, yesh dekel sh'fal tsameret
Stur seiar hadekele k'tinok shovav
Shegalash lemata uv'mei kinneret,
Uv'mei kinneret m'shakshek raglav.

שם על חוף הים, יש דקל שפל צמרת
סתור שיער הדקל כתינוק שובב
שגלש למטה ובמי כנרת,
ובמי כנרת משכשך רגליו.

Ma yirbu prachim, bachoref al hakerach
Dam hakalanit v'chetem hakarkom
Yesh yamim pi sheva bam yarok hayerek
Pi shivim t'chola hachelet bamarom.

מה ירבו פרחים, בחורף על הכרך,
דם הכלנית וכתם הכרכום
יש ימים פי שבע במ ירוק הירק
פי שבעים תכולה התכלת במרום.

Af im ivareish va'ahalech shacho'ach
Vehaya halev l'masu'ot zarim
Eich uchal livgod bach, eich uchal lishko'ach
Eich uchal lishko'ach chesed ne'urim.

אף אם איורש ואהלך שחוח
והיה הלב למשואות זרים
איך אוכל לבגוד בך, איך אוכל לשכוח
איך אוכל לשכוח חסד נעורים.

OVER THERE ARE THE HILLS OF GOLAN 英訳(非自動翻訳)

Over there are the hills of Golan, stretch out your hands and touch them.
In their stalwart stillness they give the command to halt.

In splendid isolation grandfather Hermon slumbers. A cool wind blows from
the peak of whiteness.

Over there, on the seashore, a low-topped palm tree stands, dishevelled like
a mischievous infant that has slid down and splashes in the waters of Kinneret.

How abundant are the flowers in the winter, bunches of blood-red anemones,
the orange of the crocus. There are days when the greenery is sevenfold
green and seventyfold is the blue of the sky.

But even if I become poverty-stricken and walk bent over and my heart
becomes the beacon for strangers, how can I betray you, how can I forget
how can I forget the grace of youth.

【第1章の私訳】 ガレリアの湖

← ヘブライ語は右から左へ読む

発音と訳は単語毎に単語内は左から→、全体は右から←読む

and the

בָּם! וְגַע הַיָּד הוֹשֵׁט גּוֹלָן, הָרִי שָׁם

bam vaga hayad hoshet Golan harei Sham 発音
 バム ヴァガ ハヤ(ト) ホシエ(ト) ゴラン ハレイ シヤム 発音

の中で そして触れる その手 伸ばされる ゴラン山脈 あそこに
 名前

in

עָצָר. מְצוּיִם: בּוֹטָחַת בְּדַמָּה

atsor matsavim Botachat Bidmana
 アツォ(ル) マタウ イ(ム) ホ タハ(トウ) ビ(トウ)ママ
 止める いましめ 信頼する 静寂の中で
 命令された

the in

הַסָּבָא חֶרְמוֹן נָם קוֹרְנֵת בְּבִדְדוּת

hasaba Chermon nam korenet Bivdidut
 ハサバ ハルモン ナム コレネ(トウ) ビ(ウ)デイトウ(トウ)
 祖父 ハルモン山 うとうとする 晴れやかな 独りで

and

וְצִנָּה נוֹשֶׁבֶת מִפְסִגַּת הַצְּחוֹר.

hatschor mipisgat noshevet Vetsina
 ハツホ(ル) ミピ(ス)ガ(トウ) ノシェヴェ(トウ) ヴェツイナ
 白 頂上の 吹く 冷たい風

【第1章の私訳】

あそこの見えるのがゴラン高原、手を伸ばしてごらん。
 静寂の中、「静かにせよ」のいましめを守りつつ。
 孤独に輝く(雪で)白髪 of ハルモン山が横たわり、
 頂上から冷たい風が吹いてくる。

ゴラン高原、ガレリア湖、ヘルモン山は(旧約)聖書にたびたび登場する地名です。聖書がらみの裏の意味がきつとあるのだらうと思いますが、私にはそこまでは理解できません。